

**Acadêmica:** Aline Iolanda de Souza

**Curso:** Bacharelado - Letras LIBRAS

**Data:** 21.03.2015

**Disciplina:** Estudos da Tradução II

**Professor:** Carlos Henrique Rodrigues

**Grupo:** 08(estou sozinha no grupo).

**Atividade Presencial:**

Visite os sites. Instale os aplicativos de tradução automática. Navegue por eles e veja o que eles oferecem. Faça uma breve comparação entre os dois.

Agora, traduza as seguintes frases em cada um dos aplicativos:

1- A língua de sinais é uma língua como qualquer outra.  
2- João tem apenas 17 anos.  
3- O cachorro deu uma mordida no meu rosto.

**Traduções com o HandTalk**

1. Língua (corpo humano) sinal língua (corpo humano) como (E.F. interrogativa) qualquer outra.
2. J-O-Ã-O ter apenas 17 anos.
3. Cachorro passado dar mordida meu rosto.

**Traduções com o ProDeaf**

1. LIBRAS língua como qualquer outra.
2. J-O-Ã-O ter apenas 17 anos.
3. Cachorro passado deu já mordida meu rosto.

Para qualquer usuário da Libras essas frases não estariam corretas, apesar de serem compreensíveis pelo contexto que apresentam, é possível que o surdo percebe que estão em português sinalizados e até corrija o sinalizante. Acredito que somente uma destas seis frases tem uma tradução aceitável, a frase de número 1 traduzida no programa ProDeaf. Em geral o HandTalk traduz palavra por palavra, sem levar em consideração a coerência do segmento, já o outro programa consegue perceber (não muito bem) a sentença em seu contexto e aplica melhor a TA. As pessoas que não conhecem a língua podem aprender de forma incorreta utilizando estes sinais, mas as pessoas que tem consciência da gramática podem utiliza sem sentir dificuldades. É facilmente percebido que apesar de um sistema ser complexo e auxiliar na tradução de sentenças, palavras e textos nunca irá substituir a qualidade e competência do trabalho humano.

**Como eu traduziria:**

1. Libras é língua igual qualquer outra;
2. J-O-Ã-O apenas idade 17;
3. Passado rosto-meu cachorro morder (classificador);